

R'contureula d'on poure mébile

Mau su mau n'è pa la santâ,
Deu l'père Adam, c'è la vertâ.
La maladi et septante an
Son dé cottlie grô poue avnian,
Que s'fan popnâ et bitchonâ
Pa çlé qu'i fan atchavounâ...
E-tu don bin èbahissâbye
Qu'on sè a regaufe et poue sociâbye ?

Mâ, po preuvâ, s'y'â n-ai la fouoche,
Que l'keu vaillè mie que l'ècouoche,
Fassin eurtie d'on poue d'rchesse
L'orfèn, l'infirme et la vyllhesse.
L'notaire dè vni dâ on momâ,
Po rèdidgie mon testamâ.
Ça confondra çlé que m'an djudgie
Su mé fau piè, su mon prèdgie.

S'y fu èlva kma pieu d'on pouëre,
Que n'an pére ne mère po lé récoure,

A coui on kvè pieutoue l'ècordge
Que la pidie et l'pan d'ôrdge,
De mè, mado ! n'ègzidgie pâ
« Des airs de cour », dé mo sucrâ.

L'afan qu'on va po sa rançon,
« Privé d'amis, de direction »,
Taul compagnon, taule habitude,
Çla dé djuron, kma çla de fmâ
Egzidgea moin d'espri, d'étude
Qu'on poue d'orgoue, de vanità.
Ça qu'on z-â vouède sin malice
Vo z-è contâ po dè gran vice,
Po l'iniètà...

Y'â n-ai la preuva
Tota fraîch'ta et tota neuva :
Et lé grô mo qu'ie y'ai teunâ,
M'an fâ passâ por on dan-nâ.
Y'ai èpantâ Monsieu Guerlè,
Le mnistre, avoué sté « Feurcassè ! »
Que- Dieu m'padnè !- m'â ètchapâ
Kma on liaçon...-Ne sai-yo pâ
Qu'on krètyin dè ne pa djurie,
Etre moin pême, pieutoû preyie ?...
C'è fâ !...

Récit et plaintes d'un pauvre malade

Mal sur mal n'est pas la santé,
Depuis le père Adam, c'est la vérité.
La maladie et septante ans
Sont des visites très peu agréables,
Qui se font pouponner et bichonner
Par ceux qu'elles font enrager...
Est-il donc bien étonnant
Qu'on soit chagrin et peu sociable ?...

Mais, pour prouver, si j'en ai la force,
Que le cœur vaut mieux que l'écorce,
Faisons hériter d'un peu de richesse
L'orphelin, l'infirme et la vieillesse.
Le notaire doit venir dans un moment,
pour rédiger mon testament.
Cela confondra ceux qui m'ont jugé
Sur mes faux plis, sur mon langage.

Si je fus élevé comme plus d'un
pauvre,
Qui n'ont père ni mère pour les
Soigner,
à qui on souhaite plutôt le fouet
Que la pitié et la pain d'orge,
De moi, ma foi ! n'exigez pas
Des airs de cour, des mots sucrés.

L'enfant qu'on vend pour sa rançon,
Privé d'amis, de direction,
Tel compagnon, telle habitude.
Celle des jurons, comme celle de
fumer exigent moins d'esprit, d'étude
Qu'un peu d'orgueil, de vanité.
Ce qu'on garde sans malice
Vous est compté pour de grands vices
Pour l'impieété...

J'en ai la preuve
Toute fraîche et toute neuve :
Et les gros mots d'hier j'ai tonnés,
M'ont fait passer pour un damné.
J'ai épouvanté Monsieur Grellet,
Le ministre, avec ces « Te fricasse ! »
Qui –Dieu me pardonne- m'ont
échappé comme un glaçon...Ne sais-
je pas qu'un chrétien doit ne pas jurer,
Etre moins prompt, plutôt prier ?...
Amen !...

Veyin s'on poue d'solè
Pora m'rétchaudâ sté molè.
Vètcî chie mè qu'on peu roûpîte
M'écheure la san et m'dèpîte.
Y n'ai pieu ra : ne fouoche, ne djache ;
Soue prè i chofe, djaune et borache ;
Et, kma s'la mouô devè r'laidgie,
I n'piaqua pa d'm'â prédgie.

Ra d'ça !... No z-in ancouo boun'aidge,

Du vin, on midge et du coraidge.
Vo n'ai kouèta de choure ma bière
Que por euvouai mon sèkeurtaire :
Vo n'porie eurtâ de ma couillie
Qu'adon qu'y'ari pru bou et mdgie...

N'vadra-t-u nion voué mè, s'astâ,

Por qu'on chi pousse on poue taquâ ?
Le mau s'afirin â batollyan,
On l'agueurnè â l'pidosan...

Oh ! boun'aizai ! vètcî po l'cou,
L'goûme dè mintè du Djean Nicoud...

-Hola ! Moinsè, s'la place te manque,
Vin citoquè montâ ta blanque,
Askeursè-ci ton taboret ;
« Ton rang n'est pas près d'un
crampet. »

N'ai-te ra d'nové dâ ton bissa
Po l'poûre mébilreque n'va nionça ?...

On di que t'ai z-u du chan du V'lè :
Que dia-t-u, qu'fan-t-u tchie sté
Francè ?

An-t-u guêra ?...Prédge-t-on dè lu ?
I n-an dreya de l'aut'chan du Du ;

Y'ai grô poueu de sté casseroû,
Et dé z'étcoutche qu'on lly di gabelou.
Tu lè do no motra lè da ;
L'yon veu du san, l'autre d'l'ardgea
Te ll'y ai grô cottlâ : fassè-t-u bé ?

Ll'y ai-tu bou et mdgie a rebif-mouté ?

Voyons si un peu de soleil
Pourra me réchauffer les mollets.
Voici six mois qu'une vilaine hydropisie
M'écème le sang et me dépîte.
Je n'ai plus rien : ni force, ni énergie ;
Je suis pris au souffle, jaune et enflé ;
Et, comme si la mort devait réjouir,
Ils ne cessent pas de m'en parler.

Rien de ça !...Nous avons encore bon
âge,

Du vin, un médecin et du courage.
Vous n'avez hâte de clore ma bière
Que pour ouvrir mon secrétaire :
Vous ne pourrez hériter de ma cuillère
Que quand j'aurai bu et mangée...

Ne viendra-t-il personne vers moi
s'asseoir,
Pour qu'on puisse un peu bavarder ?...
Le mal s'endort en babillant,
On l'aigrit en le choyant.

Oh ! bon hasard ! voici pour le coup,
Le puisoir des mensonges du Jean
Nicoud...

Hola ! Moïse, si la place te manque,
Viens ici monter ta blanque,
Approche d'ici ton tabouret ;
Ton rang n'est pas près d'un
revendeur.

N'as-tu rien de nouveau dans ton
bissac pour le pauvre malade qui ne va
nulle part ?...

On dit que tu as été du côté du Villers :
Que disent-ils, que font-ils chez ces
Français ?

Ont-ils guerre ?...Parle-t-on des
loups ? Ils en ont à tout moment, de
l'autre côté du Doubs.

J'ai bien peur de ces sorciers,
Et des pestes qu'on nomme douaniers.
Tous les deux nous montrent les
dents ; l'un veut du sang, l'autre de
l'argent... Tu y as été en visite
longtemps : faisait-il beau ?
Y as-tu bu et mangé à bouche que
veux-tu ?

N'ai-te ra fâ (dâ ton voyaidge)
Bretche i contra d'ton mariaidge ?
T'étoue djouven', on poue ledgie :
L'Istèr t'a-t-euille pou coridgie ?...

Combin s'â van faire à Borgogne
Ce que, tchie leu, èl an vergogne...
(çoci sè dè sin t'acuzâ.)
T'an-t-u bin reciè, bin amouzâ ?...

Victor Hirschy-Delachaux.

N'as-tu rien fait (dans ton voyage)
Brèche à ton contrat de mariage ?
Tu es jeune, un peu léger :
L'Esther a-t-elle pu corriger ?...

Combien s'en vont faire en Bourgogne
Ce dont, chez eux, ils ont vergogne...
(Ceci soit dit sans t'accuser.)
T'ont-ils bein reçu, bien amusé ?...

Traduit par Ch.-Eug. Tissot